

Научная статья
УДК 811.13, 811.11
DOI 10.52070/2542-2197_2022_12_867_16



Прецедентное имя как способ создания медийного образа во франкоязычных и англоязычных СМИ (корпусный подход)

Е. Е. Голубкова

*Московский государственный лингвистический университет, Москва, Россия
katemg@yandex.ru*

Аннотация. В статье проводится сравнительный анализ схожих лексико-грамматических конструкций во французском и английском языках, содержащих прецедентное имя популярного современного политического деятеля в качестве эталона. Сочетание методов анализа грамматики конструкций, теории аттенционального сдвига и корпусных данных позволяет сделать выводы о сходствах и различиях функционирования прецедентных имен-эталонов в медийном дискурсе.

Ключевые слова: прецедентное имя, конструкция, медийный образ, фокусировка, дефокусировка

Для цитирования: Голубкова Е. Е. Прецедентное имя как способ создания медийного образа во франкоязычных и англоязычных СМИ (корпусный подход) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2022. Вып. 12(867). С. 16–19. DOI 10.52070/2542-2197_2022_12_867_16

Original article

Precedent Name as a Means of Creating Media Image in French and English Mass Media (corpus-based approach)

Ekaterina E. Golubkova

*Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia
katemg@yandex.ru*

Abstract. The article focuses on the comparative analysis of similar lexico-grammatical constructions in French and English, which have a precedent name of a popular contemporary political leader as a model. The combination of construction grammar analysis, attentional shift and corpus data enables us to make conclusions about the similarities and differences of French and English precedent names functioning as the models in media discourse.

Keywords: precedent name, construction, media image, focusing, defocusing

For citation: Golubkova, E. E. (2022). Precedent name as a means of creating media image in French and English mass media (corpus-based approach). Vestnik of Moscow State Linguistics University. Humanities, 12(867), 16–19. 10.52070/2542-2197_2022_12_867_16

ВВЕДЕНИЕ

Проблематика данной статьи находится на пересечении нескольких исследовательских вопросов: теории прецедентности, грамматики конструкций и корпусной лингвистики и опирается на примеры из медийных текстов французского и английского языков. Фокус внимания направлен на описание свойств метафорических конструкций с прецедентными именами (ПИ), обозначающими известных современных политиков. Данное сужение материала обусловлено целью исследования – рассмотреть особенности изучаемой конструкции в двух языках и выявить особенности создания образа политических деятелей в медийных источниках на основе корпусных данных.

Многочисленные исследователи ПИ подчеркивали, что прецедентное имя является объемным хранилищем разнообразной информации – дифференциальных признаков, положенных в его основу пользователями языка. Прецедентное имя несет в себе неопределенно большой объем сжатой информации, которая актуализируется или (де-)фокусируется в зависимости от языкового окружения [Косиченко, 2010], а также экстра- и интралингвистического контекста. Смею высказать предположение, что это свойство ПИ характерно для всех языков мира. Анализ функционирования ПИ наших современников сообщает дополнительную интригу исследованию: реальные личности, активно действующие на политической арене, проявляющие изменчивость взглядов и политического курса, провоцируют средства массовой информации к разносторонней оценке их деятельности и позволяют отследить меняющиеся номинативные траектории. Другими словами, ПИ политика может становиться эталоном для сравнения по различным причинам. Данная конструкция обсуждалась в ряде работ когнитологов, но не с точки зрения актуальной динамики содержания прецедентного эталона в ее составе и не на материале французского языка [Brdar, Brdar-Szabo, 2020].

ОСОБЕННОСТИ МЕТАФОНИМИЧЕСКОЙ КОНСТРУКЦИИ XYZ

Объектом нашего исследования стала частотная конструкция $le / la / les Y_{nom} de Z$ во французском и аналогичная конструкция $the Y_{name} of Z$ в английском языке, слот Y , которой заполнен ПИ заметно политического деятеля современности:

- (1) Le président brésilien Jair Bolsonaro, *le “Trump des Tropiques”* comme il est surnommé.

- (2) Jair Bolsonaro has been called the *Trump of the Tropics* for his overtly populist style.

Обсуждаемые метафорические конструкции оказались похожи по своей структуре в двух языках. Кроме того, точки пересечения двух языков, английского и французского, возможны по ряду иных причин. Во-первых, с каждым годом количество прецедентных концептов стремительно расширяется, растет частотность их использования, что связано с особенностями постмодернистской парадигмы, характерной для современной коммуникативной ситуации, а также с культурой вирусности, которая особенно активно развивается в последние 5–6 лет. Будучи достаточно креативной по содержанию и неоднозначной по трактовке, конструкция с прецедентным феноменом в качестве сравнительного эталона чрезвычайно частотна. Приведем, примеры использования имен знаменитостей, брендов, географических названий или сказочных персонажей:

- (3) I am the Brad Pitt of Blockchain!
(4) First, it's not a truly international product like the iPad the Coca-Cola of tablets
(5) to make San Francisco “the Paris of America”
(6) She's been called the Thumbelina of piano.

Во-вторых, прецедентные концепты относят нас к когнитивной парадигме и вопросам категоризации мира, т.е. проблеме функционирования мышления в целом, и соотношения когнитивных структур и соответствующих им вербальных структур в каждом конкретном языке. Исследовать эти проблемы помогает интегративный подход с использованием грамматики конструкций как семантико-грамматического подхода к языку, и корпусных методов исследования, которые дают возможность систематического сбора и анализа материала.

Напомним, что аппарат грамматики конструкций [Лингвистика конструкций, 2010], позволяет систематизировать языки в отношении номенклатуры лексико-грамматических конструкций и их семантического наполнения. Корпусные методы исследования предоставляют обширный эмпирический материал – однотипные конструкции, о свойствах которых можно позднее делать выводы. Теория распределения внимания Л.Талми, в свою очередь, позволяет дать объяснение перефокусировке внимания на тех или иных дифференциальных признаках ПИ [Talmy, 2007; Ирисханова, 2014].

Исследуемые метафорические конструкции оказались похожи по своей структуре. Они состоят из детерминатива, то есть артикля, имени собственного как прецедентного и некоей сферы Z , которая вводится с помощью родительного

падежа с предлогом. Выявлены некоторые принципы выбора эталонного компонента Y. Как правило, это имя политического деятеля с более высоким рейтингом или занимающего более высокий пост, известного потенциально большему числу пользователей языка. Данная прецедентная номинация обладает некоторым дифференциальным признаком, который фокусируется в процессе реализации конструкции в контексте. Создаваемый образ политика достаточно однозначно считывается, так как дифференциальные признаки, положенные в основу сравнения, которое является, по сути, метафорой, контекстуально указываются непосредственно авторами статей, как и относительная стабильность фокусного признака на временном отрезке. Профилируемые фокусные признаки эталонного ПИ являются метонимическими проекциями релевантных для каждого контекста свойств характеризуемого объекта в слоте X.

В прецедентном имени может наблюдаться динамика фокусных признаков, а также видоизменение самого прецедентного имени. Так, в статьях 2017–2018 годов в СМИ фигурировало прецедентное имя *Donald Trump*, тогда как к 2020 году оно сократилось до фамилии. Скорее всего, это связано с ростом мировой популярности политика – уже нет необходимости уточнять имя, фамилия Трамп и так понятна. Изменились и фокусные признаки. В 2017–2018 годах прецедентное имя *Дональд Трамп* формировало имидж баснословно богатого человека, в то время, когда Трамп пришел баллотироваться в президенты, он был миллионером, внезапно очутившимся в политике. Уже к 2020–2022 годам прецедентное имя *Трамп* стало формировать имидж эпатажного политика.

Однако во франкоязычных СМИ подобная динамика не наблюдается. Так, прецедентное имя *le Trump de* или *le Donald Trump de* во франкоязычных СМИ 2016–2017 годов уже имело образ агрессивного и властного политика. К примеру, информационное агентство CNews перечислило следующие схожие черты между президентом Дональдом Трампом и филиппинским президентом Родриго Дутерте: оскорбления, давление и известность. На основе перечисленных характеристик Родриго Дутерте был назван *le Trump d'Asie*. Таким образом, в англоязычных СМИ в отличие от французских наблюдается эволюция эталонного ПИ Трампа. Для того чтобы объяснить данный феномен, требуется анализ более обширного корпуса данных.

Интересно, что некоторые прецедентные имена даже закрепляются за политиками как прозвища, и в разных языках такие конструкции выступают полными аналогами с сохранением смысла и набора признаков. Например, президент Бразилии

Жаир Болсонару получил прозвище *тропический Трамп* во время предвыборной кампании осенью 2018 года, и это прозвище используется в англоязычных и франкоязычных СМИ на протяжении нескольких лет, таким образом, перевод такой конструкции на другой язык вполне возможен.

Иногда СМИ берут за основу и фамилию и имя эталона: например, в случаях, когда фамилию политика можно отнести к распространенной или схожей с именами нарицательными. Не умаляя рейтинга премьер-министров Великобритании, стоит справедливо заметить, что их фамилии, приведенные без имени в рамках данной конструкции, были бы менее понятны и узнаваемы.

Фамилия и имя также используются во избежание путаницы с именами политиков, носящих одинаковые фамилии. Так, с 1970 по 2015 год на французской политической арене большую роль играл французский политик, депутат Европарламента Жан Мари Ле Пен. Его дочь Марин Ле Пен пошла по стопам отца, сделала политическую карьеру и уже дважды баллотировалась на пост президента Франции. Обе личности являются знаковыми для французской политики. Однако вследствие схожести имен *Жан Мари* и *Марин*, а также одинаковой фамилии, при создании прецедентного имени необходимо указывать не только фамилию, но и имя политика во избежание путаницы. Такой прием необходим, так как тексты СМИ рассчитаны на быстрое понимание, а не на угадывание смысла.

Одно и то же прецедентное имя может в разных языках иметь различные фокусные признаки. Например, в англоязычных СМИ мы находим сравнение Иско Морено, мэра филиппинского города Манила, с президентом Франции Эммануэлем Макроном – проводится сравнение идеологий двух политических деятелей. Мы также находим во франкоязычных СМИ сравнение Ивана Дуке, кандидата на пост президента Колумбии, с Э. Макроном. В данном случае журналисты использовали как основание для сравнения не черты характера политических деятелей, а их жизненный путь. Так, Иван Дуке так же, как и Эммануэль Макрон, работал в банковской сфере, оба были новичками в политике (на 2018 год), И. Дуке младше своего французского коллеги всего на один год. Подобное сходство позволяет называть И. Дуке *le Macron d'Amérique latine*. Хотя в целом, во франкоязычных СМИ процент использования прецедентных имен ниже, чем в англоязычных СМИ.

Выводы

Подводя итог отметим, что изучаемая конструкция X IS THE Y (NAME) OF Z в английском и

соответствующая ей LE (LA) X est Le Y de Z во французском языке является, по сути, способом характеристики некоего нового объекта (политического деятеля) путем его сравнения с прецедентными эталонными именами действующих и известных в настоящее время политиков. Конструкция обладает метафоричностью, однако опирается на механизм метонимического проецирования динамических, гибких дифференциальных признаков эталонного ПИ. Использование прецедентных имен наблюдается в обоих анализируемых языках, и возможен перевод данной конструкции с полным

сохранением набора фокусных признаков. Фокусные признаки достаточно легко считываются, они указываются непосредственно авторами медийных статей, что связано со спецификой медийных текстов, которые, во-первых, направлены на быстрое восприятие информации, а во-вторых, на эффективное формирование массового сознания и точки зрения. Тем не менее эволюция образов политиков с эталонными имиджами и субъективное восприятие их образов говорящим может способствовать неоднозначному толкованию каждого конкретного случая употребления конструкции.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Косиченко Е. Ф. Имя нарицательное и имя символ в свете теории прецедентности // Вестник Московского государственного лингвистического университета. 2010. Вып. 22 (601). С. 55–64.
2. Brdar M., Brdar-Sabo R. The Bruce Willis of sandwiches THE Y OF X IS Y OF Z construction on its journey to a paragon model, as one way of achieving intersubjectivity. Diadorim, Rio de Janeiro, vol. 22, n. 2, 2020. P. 277–302.
3. Лингвистика конструкций / отв. ред. Е. В. Рахилина. М.: Издательский центр Азбуковник. 2010.
4. Talmy L. Attention phenomena // Geeraerts D., Cuyskens H. (eds). The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics: Oxford University Press. 2007. P. 264–293.
5. Ирисханова О. К. Игры фокуса в языке: семантика, синтаксис и прагматика дефокусирования. М.: Языки славянских культур, 2014.

REFERENCES

1. Kosichenko, J. F. (2010). Common and Symbolic Names with Regard to Precedent Names. Vestnik of Moscow State Linguistic University, 22 (601), 55–64. (In Russ.)
2. Brdar, M., Brdar-Sabo, R. (2020). The Bruce Willis of sandwiches THE Y OF X IS Y OF Z construction on its journey to a paragon model, as one way of achieving intersubjectivity. Diadorim, Rio de Janeiro, vol. 22, n. 2. P. 277–302.
3. Rakhilina, Ye. V. (ed.). (2010). Lingvistika konstruktsey = Linguistics of constructions. Moscow: Azbukovnik. (In Russ.)
4. Talmy, L. (2007). Attention phenomena. In Geeraerts, D., Cuyskens, H. (eds.), The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics (pp. 264–293). Oxford University Press.
5. Iriskhanova, O. K. (2014). Focus Games in Language: Semantics, Syntax and Pragmatics of Defocusing. Moscow: LRC Publishing house. (In Russ.)

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Голубкова Екатерина Евгеньевна

доктор филологических наук, профессор

профессор кафедры лексикологии английского языка факультета английского языка

Московского государственного лингвистического университета

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Golubkova Ekaterina Evgenievna

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor

Professor at the Department of English Lexicology, Faculty of the English Language,

Moscow State Linguistic University

Статья поступила в редакцию 05.08.2022
одобрена после рецензирования 08.09.2022
принята к публикации 10.09.2022

The article was submitted 05.08.2022
approved after reviewing 08.09.2022
accepted for publication 10.09.2022